DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCION ESPECIALIZADA FRANCES		
Identificador:	30282		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. 2008 (BOE 15/12/2008)		
Módulo:			
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	4	**Periodo lectivo:**	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	**Horas totales:**	150
Actividades Presenciales:	18	**Trabajo Autónomo:**	132
Idioma Principal:	Castellano	**Idioma Secundario:**	Francés
Profesor:		**Correo electrónico:**	

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como principal objetivo familiarizar a los estudiantes con los géneros textuales de los sistemas jurídicos francés y español, así como el perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en las materias de traducción cursadas previamente. Con este fin, los alumnos analizarán los rasgos específicos de estos géneros (tanto su léxico como su morfosintaxis propios), desarrollarán una metodología adecuada para este tipo de traducción especializada y se adentrarán en el ámbito del Derecho para resolver los problemas que acompañan a la traducción jurídica.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios
	G03	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición
	G04	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz
	G05	Capacidad de análisis y síntesis
	G06	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo
	G07	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético
	G08	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico
	G10	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad
	G11	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional
	G14	Capacidad para el trabajo autónomo
	G15	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo
	G16	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos
	G17	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G18	Capacidad de búsqueda de información e investigación
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de redacción y expresión oral en la lengua propia
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual
	E04	Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializada
	E09	Capacidad para gestionar y conservar de forma adecuada la información y documentación necesaria para realizar su trabajo
	E10	Capacidad para conocer los aspectos económicos y profesionales de su entorno
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a traducción e interpretación
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional

	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la comunicación intercultural
Resultados de Aprendizaje	R1	Ubicar el género de cada texto en la rama del derecho correspondiente y proceder a la documentación a nivel textual.
	R2	Conocer los aspectos básicos del sistema jurídico de los países en los que se ubica el acto comunicativo traducido y de los asuntos tratados.
	R3	Conocer fuentes y recursos específicos, incluidos los humanos, especialmente aquellos relativos a repertorios textuales de géneros propios de diversas ramas del Derecho.
	R4	Medir el alcance de las decisiones en la redacción de un documento con trascendencia jurídica o llamado a ser instrumento jurídico.
	R5	Criticar y argumentar mediante documentación temática las soluciones encontradas en las fuentes de documentación, así como la fiabilidad de las mismas.
	R6	Realizar una autocrítica y, por lo tanto, una revisión del trabajo propio, de forma objetiva y rigurosa para asegurar la calidad de la traducción.

REQUISITOS PREVIOS:

- Se recomienda haber cursado las asignaturas de Documentación, Terminología, Traducción directa francés I, Traducción directa francés II, y Traducción Económica francés.
- Perfecto dominio de las lenguas de trabajo (francés y español).
- Conocimiento de los criterios fundamentales para la búsqueda documental en traducción.
- Conocimiento de los principales problemas en la traducción francés-español.
- Dominio de las principales herramientas informáticas para la edición de textos, búsqueda documental y gestión terminológica, y de los programas fundamentales para la traducción asistida por ordenador.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - La traducción jurídica
1.1 - Textos normativos
1.2 - Textos negociales
1.3 - Textos judiciales
2 - La traducción jurada
2.1 - Introducción a la traducción jurada
2.1 - La traducción jurada de documentos jurídicos
2.2 - La traducción jurada de documentos de carácter civil
2.3 - La traducción jurada de documentos académicos
2.4 - La traducción jurada de documentos mercantiles

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Metodología de trabajo de la materia:

- Introducción temática.

- Análisis del texto.

- Trabajo documental temático, lexicográfico y de textos paralelos.

- Traducción del texto.

- Puesta en común de las traducciones en clase.

- Trabajos en equipo realizados en la práctica de clase.

- Revisión de la gestión y la precicisión del trabajo terminológico y documental.

- Extracción de conclusiones al final de cada tema.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	4
	Actividades de evaluación	4
	Tutorías	10
Trabajo Autónomo	Estudio individual	10
	Preparación de trabajos individuales	62
	Tareas de investigación y búsqueda de información	22
	Lecturas obligatorias	30
	Lectura libre	8
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	60	%
Prueba final:	20	%
Examen parcial:	20	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

ALCARAZ, E. y HUGHES, B. Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel, 1983.

CANO RICO, J. R. Diccionario del derecho: español, inglés, francés. Madrid: Tecnos, 1994.

ORTEGA ARJONILLA, E.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y CAMPOS PLAZA, N. Diccionario jurídico-económico, francés-español/ español francés. Granada: Comares, 2005. Colección interlingua.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.). Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español. Granada: Comares, 1997.

SCHMIDT, M. Introduction à la langue juridique française. Baden-Baden: Nomos, 1997.

Bibliografía recomendada:

ALARCON NAVÍO, E. y ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C. Diccionario jurídico francés-español. Granada: Comares, 2001.

ÁLVAREZ, M. Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo, jurídico. Madrid: Arco Libros, 1995.

ÁLVAREZ, M. Tipos de escrito IV: Escritos comerciales. Madrid: Arco Libros, 1997.

AMORÓS RICA, N y MERLIN WALCK, O. Diccionario jurídico. Francés- Español. París: L.G.D.J., 1993.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, et al. Diccionario económico-jurídico francés-español. Granada: Comares, 2005.

CORNU, G. (dir.). Vocabulaire juridique. París: P.U.F., 2001.

DUARTE, C. y MARTÍNEZ, A. El lenguaje jurídico. Buenos Aires: A-Z Editora, 1995.

ESCUDERO MORATALLA, José Francisco. Vademécum jurídico: compendio de definiciones, expresiones, locuciones y vocablos jurídicos. Barcelona: Bosch, 2003.

MARTÍN MARTÍN, J. Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares, 1991.

Páginas web recomendadas:

Cyber-Avocat.com	http://www.cyber-avocat.com/
Dictionnaire du droit privé français de Serge Braudo	http://www.dictionnaire-juridique.com/
Droit.org	http://droit.org
iAbogado	http://iabogado.com/
Le Ministère de la Justice et des Libertés français	http://www.justice.gouv.fr/
LEGIFRANCE	http://www.legifrance.gouv.fr/
Ministerio de Justicia español	http://www.mjusticia.gob.es/
Noticias Jurídicas	http://noticias.juridicas.com/
Tribunal Constitucional de España	http://www.tribunalconstitucional.es/

* Guía Docente sujeta a modificaciones